А.А.Бакшаева
Казанский (Приволжский) федеральный университет

Старославянские и восточнославянские написания в Толстовском Апостоле конца XIV века

памятники письменности, Толстовский Апостол, фонетика, старославянизмы, восточнославянизмы

Исследование выполнено при поддержке РФФИ (проект 15-04-00213).

Толстовский Апостол конца XIV в. (датировка по А.А.Турилову [СК 2002: 587]) представляет собой рукопись «весьма замечательную и важную» для истории апостольского текста в славянском переводе (далее – АпТ). Как рукопись новой (второй) редакции АпТ отличается тем, что «писана весьма тщательно», практически без ошибок [Воскресенский 1879: 166].

В современных исследованиях отмечено, что рукопись является типичным представителем преславской редакции старославянского текста [Христова-Шомова 2004: 755–756]. В настоящее время готовится интернет-издание АпТ, которое «в силу неординарности представленных в рукописи данных» представляется весьма ценным [Жолобов 2016: 136]

В данном докладе рассматриваются фонетические особенности АпТ. Были проанализированы тексты посланий Апостолов (л. 2.1.1.13–60.2.2.24), с целью выявить соотношение восточнославянских и старославянских рефлексов некоторых палатализаций согласных, особенности отражения первого и так называемого «второго» полногласия, особенности выбора начальных гласных *А–Я, О–Ю, У–Ю.* Далее будут представлены результаты исследования (примеры даны в упрощённой орфографии).

Одной из особенностей рукописи является отражение восточнославянского написания **dj>ж: по/нужи* 2.1.2.13-14; *преже* 2.1.2.16; *присажени* 2.1.2.29; *осужении* 2.22.10; *межю самгъми помысломь* 3.2.2.28; *свобожьше сѧ ѿ грѣха* 5.2.2.31; *не/навижю* 6.1.2.8; *вижь* 8.1.2.39; *жажеть* 9.1.1.12; *угажати* 9.2.2.23; *съгражаеть* 12.1.1.28; *исхожениемь* 33.1.2.33; *въ наслажении* 40.1.2.24; *гражанина* 47.1.1.41. Это явление закономерно для рукописного памятника данного периода. По свидетельству М.В. Живова, такое написание является нормативным с середины XII века [Живов 2006: 65–66].

Другая группа примеров связана с палатализацией консонантных сочетаний **kt, *gt>щ* в старославянском языке и **kt, *gt>ч* в древнерусском. В АпТ отражены старославянские инфинитивы на *щи: мощи/ видѣти* 2.1.1.33-34 для корня **mogti,* отмечена форма *в но/щь* 16.1.1.9-10.

В рукописи АпТ наиболее частотными являются примеры с неполногласием: *храмъ б[ож]ии* 12.1.2.5; *сла/дьцѣ* 23.2.1.12; *драгая* 31.2.2.13; *при мрацѣ* 50.1.1.6; *гладъ* 7.1.1.16; *младе/ньца* 12.1.1.2-3; *власы* 15.2.2.23-24; *пламени* 36.1.2.14; *чресъ* 8.2.1.6; *чреву* 10.2.2.8; *древо* 12.1.1.26; *злато или сребро* 12.1.1.34; *съвлечении* 2.2.2.14; *млека вы напои/хъ* 12.1.1.3-4; *шлемъ* 30.1.1.20.

Под влиянием восточнославянского полногласия пишется буква *Е,* а не *Ѣ.* Единичное написание с *Ѣ* встречается на л.10: *плѣньника* 10.2.1.17. Данные особенности (замена *Ѣ на Е.* а также вышеуказанное отражение рефлекса **dj>ж)* отмечена Г.А. Воскресенским [Воскресенский 1879: 164–165].

В группах типа **tъrt* преобладают восточнославянские написания с вокализированными редуцированными: *въ скорбехъ* 5.1.1.19; *го/рдите ся на друга* 12.2.1.7-6; *по долгу* 4.2.1.29; *недостатокъ ти/ наполниша* 18.2.2.40-41; *волхвование* 27.1.1.14; *долгота* 28.2.2.2; *волчець* 46.1.1.10; *первеньцю* 6.2.2.41; *померкнуть* 8.1.2.4.

Единично написание: *гробъ ѿвресть грътань ихъ/ языкы своими лукова-ху* 4.1.2.19-20. В данном случае возможно влияние инфинитивной основы с неполногласие *отврести.* В новгородском диалекте в то же время существовал рефлекс *tьrt >tьгьt > tret* [Зализняк 2004: 50].

Также встречаются написания с развитием прогрессивно-ассимилятивным развитием вставочного редуцированного: *долъжни* 6.2.1.29; *языци умолъкнуть* 16.2.2.29; *по/лъны* 3.2.1.9-10; *дерь/знеть умрети* 5.1.1.30-31 (в положении конца строки), *черьствое* 45.2.2.25, *сквер/навъ* 49.2.2.38-39, *съзерцѧхомъ* 57.2.14.

В АпТ представлены южнославянские рефлексы с начальным *Э, А* типа *единако* 2.1.1.15; *единѣмь* 2.2.2.17; *азъ* 4.1.2.6. Встречаются единичные примеры написания *язъ* 51.2.2 (строки 29 и 31). Также *О* на месте *А* может выступать в заимствованных словах, так как в древности *О* было слабоогубленным: *и служащии олтарю съ олтаре/мъ сдѣлають сѧ* 14.2.2.10-11.

Вместе с тем, в рукописи преобладают восточнославянские рефлексы с начальным *У* типа *по у/трьному ч[е]л[о]в[е]ку* 6.1.2.25-26. Единичным является написание *затворити ю/тробу свою ѿ него* 58.2.1.27-28. В старославянском языке в начале слова выступал носовой гласный непереднего ряда. Такое написание можно объяснить, во-первых, гиперкорректной формой (то есть ложным подражанием старославянскому начальному *Ю)*, во-вторых, древним типом передачи носового, попавшим в рукопись из раннего списка. А.А.Зализняк приводит подобные формы даже в диалектной речи Новгородской земли [Зализняк 2004: 54].

В ряде случаев наблюдается протетический *В: съ вузни/комъ его* 40.2.1.34-35; *вузникы* 43.1.2.32; *въ ву/захъ бл[а]говѣстованьна* 43.1.2.41-42.

Такими образом, в рукописи АпТ находят отражение как южнославянские, так и восточнославянские орфограммы. Такое соотношение объясняется тем, что, с одной стороны, в нормы письменного языка вошли старославянские по происхождению рефлексы, с другой стороны, имеет место отражение новой, русифицированной орфографии, основанной, в том числе, и на особенностях живой разговорной речи.

Литература

АпТ – Толстовский Апостол, кон. XIV в. РНБ, Q. п. I.5. 93 л.

Воскресенский Г.А. Древний славянский перевод Апостола и его судьбы до XV в. Опыт исследования языка и текста славянского перевода Апостола по рукописям XII–XV вв. / Г.А.Воскресенский. – М., 1879.

Живов В.М. Восточнославянское правописание XI–XIII века / В.М.Живов. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 312 с.

Жолобов О.Ф. Заметки о письме и языке Толстовского Апостола XIV в. / О.Ф.Жолобов // Научное наследие В.А.Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы: тр. и матер. междунар. конф. (Казань, 31 октября – 3 ноября 2016 г.): в 2 т. / под общ ред. К.Р.Галиуллина, Е.А.Горобец, Г.А.Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. – Т. 1. – С. 133–138.

Зализняк А.А. Древненовгородский диалект / А.А.Зализняк. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 872 с.

СК – Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии: XIV век. Вып. 1 (Апокалипсис–Летопись Лаврентьевская) / редколл. О.А.Князевская, Н.А.Кобяк, А.Л.Лифшиц, Н.Б.Тихомиров, А.А.Турилов, Н.Б.Шеламанова. – М.: Индрик, 2002. – 768 с.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т./ М.Фасмер; пер. с нем. О.Н.Трубачева; под ред. и с предисл. Б.А.Ларина. – М.: ТЕРРА – Кн. клуб, 2008.

Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската рькописна традиция / И.Христова-Шомова. – София, 2004.